

Перевод: Larsa

Редактор: Naides

Пока повозка ехала дальше, Минлань прислушивалась к звукам, доносящимся снаружи. Она поняла, когда они въехали во внешний императорский город. Через некоторое время они подъехали к воротам внутреннего города, затем вышли из повозки. Минлань пересела в небольшой паланкин с зелёными занавесками, а Гу Тинье сел на лошадь, которые давно их ждали. Однако так они передвигались недолго. Добравшись до врат Прекрасноденствия, дальше им нужно было идти пешком, и несколько дворцовых слуг направляли их.

Минлань не осмеливалась поднять голову. Она медленно шла за Гу Тинье, опустив взгляд. Однако, несмотря на это, она всё равно замечала, что обстановка внутри дворца была поистине великолепной. Все лестницы были сделаны из белого нефрита, а колонны украшены золотом и расписаны вручную. Все помещения выглядели просторными и великолепными.

После того как они вошли в боковой дворец, горничная средних лет в голубой парчовой одежде с тёмной окантовкой вышла вперёд и с улыбкой сообщила:

— Господин Гу, Госпожа Гу, пожалуйста, входите. Вдовствующая императрица ожидает вас.

Гу Тинье мельком взглянул на Минлань, та выглядела необычайно спокойно, и на её лице не отражалось ни малейшего волнения. Он тоже расслабился. Пройдя два дворцовых коридора и миновав высокую дверь, они, наконец, вошли в главный дворец.

От амбры, тлеющей в красной медной курительнице поднимались тонкие струйки дыма, наполняющие комнату изысканным ароматом. Мраморный пол был таким чистым и блестящим, что отражал фигуры людей, словно зеркало. Две вдовствующие императрицы сидели в павильоне на почётных местах. Слева стояла благородная дама в блестящем жёлтом платье благородного фасона. На вид ей было двадцать семь-двадцать восемь лет. Должно быть, это была императрица. По бокам от них стояли две ширмы, из-за которых смутно доносился аромат косметики и перезвон украшений. В щели между ширмой и полом Минлань также могла видеть края подолов парчовых платьев. Так что, возможно, люди за ширмой были императорскими наложницами.

Гу Тинье и Минлань опустились на колени и склонились, выражая свою благодарность.

— Поднимитесь. Вы двое немного опоздали, — произнёс кто-то нежным голосом. — Невестка и младшая сестра императрицы уже прибыли.

Императрица обернулась и сказала с нежной улыбкой:

— Мама, пожалуйста, не вините их. В конце концов, они живут так далеко. Указы были разосланы трём семьям одновременно. Так что семья Гу, должно быть, получила его последней.

Минлань встала и бросила быстрый взгляд на людей перед ней. Голос, который она слышала ранее, доносился справа. Эта вдовствующая императрица была великолепно. У неё была светлая кожа, элегантные манеры и нежная улыбка.

Однако, хотя вдовствующая императрица слева также хорошо сохранилась, но выглядела она старше и казалась немного нервной.

Тогда Минлань поняла, кто из них кто. Вдовствующая императрица Дэ смерила Гу Тинъе взглядом, а затем с улыбкой сказала:

— Ты и правда стал другим человеком после свадьбы. Посмотри, какой ты теперь любезный.

Императрица была не очень красива, но у неё были яркие и красивые глаза. Она улыбнулась, отчего у неё на щеках появились ямочки, а затем сказала:

— Матушка, у вас действительно острый взгляд. Я также нахожу его более вежливым, чем раньше. В то время, когда Его Величество находился на границе государства Шу, Тинъе круглый год носил длинную бороду. Он всегда казался мне очень свирепым. Каждый раз, когда он возвращался, Хуэй'эр была так напугана, что даже не осмеливалась выйти. Только Цзайфу и Цзайшунь он всегда очень нравился... Теперь, когда ты женился, ты должен жить хорошей жизнью, Тинъе. Верно, матушка?

Вдовствующая императрица Ань только усмехнулась и ответила небрежно и довольно кратко. Тем временем вдовствующая императрица Дэ прямо проигнорировала Минлань и произнесла для Гу Тинъе длинную речь о том, как контролировать семью и служить государству, а также о важности быть верным стране и трону. Она говорила о Конфуции, Сунь-Цзы и Мэн-цзы. Минлань тайком взглянула на Гу Тинъе — тот вёл себя очень покладисто и не проявлял никаких признаков нетерпения. Он также поблагодарил императора за семьдесят тысяч лян серебра и семь акров сельхозугодий, а также за бесчисленные шелка, которые были подарены ему в последнее время.

Вдовствующая императрица Дэ действительно была очень разговорчива. Императрица, сидевшая рядом с ней, время от времени включалась в дискуссию. Вдовствующая императрица Ань и Минлань играли роль зрителей. Спустя какое-то время разговор перешёл на проблемы приграничной торговли. Вдовствующая императрица Дэ упомянула о роли своего клана в охране границы:

— В то время Цзеню (древняя национальность в Китае) вторглись на нашу территорию. В подобных обстоятельствах Его Величество приказал моему отцу и брату отступить от границы. Теперь, когда воцарился мир, будет ли восстановлена приграничная торговля?

— Это правда, что мы уже отбросили Цзеню, но потери пограничных войск были тяжёлыми, — ответил Гу Тинье. — Я боюсь, что приграничная торговля не сможет вестись без защиты армии...

В этот момент снаружи вошла горничная и сообщила:

— Его Величество обсуждает важные вопросы с другими господами в императорском кабинете. Он спрашивает, не пришёл ли ещё господин Гу. Господин Гу, пожалуйста, пройдите в императорский кабинет, когда закончите выражать свою благодарность. Вы нужны Его Величеству.

Вдовствующая императрица Дэ, казалось, была немного разочарована. Тем не менее, она улыбнулась и сказала:

— Поскольку Его Величеству нужно поговорить с вами о чём-то важном, идите. Ваша жена может остаться здесь и поболтать с нами.

Гу Тинье поклонился и выразил согласие. Прежде чем уйти, он взглянул на Минлань с беспокойством в глазах. Минлань слегка кивнула, пытаясь успокоить его. Затем он последовал за этой служанкой из Дворца Благословенного Покоя.

Когда Гу Тинье ушёл, императрица приказала унести ширмы. Тогда три молодые благородные дамы вышли слева, а четыре красавицы в дворцовых нарядах — справа. Они подошли с сияющими улыбками, а затем окружили императрицу и вдовствующих императриц. Когда они посмотрели на Минлань, она не смогла удержаться и мысленно застонала: «Упс! Я следующая цель!»

— Иди сюда. Подойди ближе, дай мне на тебя посмотреть, — вдовствующая императрица Дэ с улыбкой помахала Минлань рукой.

Услышав это, Минлань медленно двинулась к вдовствующей императрице Дэ. Это был первый раз в её жизни, когда она так серьёзно следила за каждым своим движением. Она должна была держать нижний край платья ровно и не выглядеть слишком чопорной или неестественной в соответствии с уроками учительницы Кун. В то же время ей нужно было показать почтение и доброту своими движениями и выражением лица.

Вдовствующая императрица Дэ держала Минлань за руку, внимательно её разглядывая, а затем вздохнула:

— Все говорили мне, что новая жена Гу Тинье — красавица. Теперь я вижу, что это правда.

Минлань притворилась застенчивой, опустив глаза и ничего не сказав. Тем временем она подумала: «Вы тоже красивая женщина. Позвольте мне представить, что вы Гун Сюэт-Фа, вы

двое выглядят совершенно одинаково».

Императрица тоже оглядела Минлань с ног до головы. Видя, что последняя ведёт себя подобающим образом, не совершая никаких ошибок, она не могла не похвалить:

— Тинье так повезло. Она не только красивая девушка, мне также очень нравится её достойное поведение. У вас в семье была наставница по этикету?

— Несколько лет назад у нас была одна наставница, — коротко ответила Минлань.

— Кто? Она из дворца? — спросила императрица.

— Да. Это дворцовая служанка Кун, которая раньше работала в кабинете Шангун.

— Старшая служанка Кун? — это был первый раз, когда вдовствующая императрица Ань сказала что-то по собственной инициативе. Казалось, она ещё не оправилась от простуды и говорила хриплым голосом: — Высокая женщина с квадратным лицом?

— Да, — сказала с улыбкой Минлань. — У неё также есть родинка слева на лбу.

Когда она это услышала, на постаревшем лице вдовствующей императрицы Ань появилась улыбка.

— Старшая служанка Кун долгое время работала во дворце... — сказала она. — Она действительно хороший человек. Как она сейчас поживает?

— Мы всё ещё время от времени получаем от неё письма. Она сообщила нам, что уже купила несколько сельхозугодий в своём родном городе. Сейчас она ведёт праздную жизнь. Кроме того, её племянник относится к ней, как к матери. Я хочу сказать, что она живёт хорошей жизнью, — Минлань взглянула на вдовствующую императрицу Дэ. Последняя пила чай, опустив голову и, казалось, не обращала никакого внимания на их разговор.

Вдовствующая императрица Ань, казалось, очень переживала за старшую служанку Кун и подробно расспрашивала Минлань. На самом деле состояние учительницы Кун было не очень хорошим. Вполне возможно, что уже через несколько лет наступит конец её жизни. Минлань не могла прямо сказать об этом вдовствующей императрице Ань, поэтому ей пришлось обдумывать каждое своё слово, чтобы неявно передать состояние старшей служанки Кун.

Выслушав Минлань, Вдовствующая императрица Ань с грустью в глазах сказала тихим голосом:

— Она пожертвовала своим здоровьем, долгие годы работая во дворце. Приятно знать, что

теперь она может спокойно наслаждаться своей старостью. Даже если у неё осталось не так много дней.

Минлань внимательно посмотрела на неё. Вдовствующая императрица Ань была не так тактична, как остальные женщины дворца. Вместо этого эта женщина казалась очень наивной и прямолинейной. Похоже, она знала, что не умеет хорошо говорить, поэтому решила побольше молчать.

После того, как они немного поболтали, императрица попросила всех сесть. Наконец, Минлань могла дать отдых своим ногам. Слушая их разговоры, она пыталась понять, кем являются остальные женщины. Четыре красавицы в дворцовых платьях оказались императорскими наложницами. Самой красивой и обаятельной из них была императорская наложница Жун, которая на данный момент пользовалась наибольшей благосклонностью императора. Невысокая красивая женщина с белоснежной кожей была Чжаойи, которой только что присвоили этот титул. Две другие наложницы вышли замуж за императора до того, как он взойшёл на трон. Одна была Цзею, а другая Цайжень. Таким образом можно было сделать вывод, что, поскольку у императора не было других наложниц, эти четверо сражались между собой за его благосклонность.

Комментарий к Глава 185: Императорская семья (2)

1) Гун Сюэт-Фа родилась 19 мая 1948 года в Шанхае, Китай. Она актриса, известная по фильмам Потерянный контроль (1997), Простая жизнь (2011) и многим другим. В возрасте 47 лет она была участницей и финалисткой конкурса «Мисс Азия» 1995 года.

2) Чжаойи, Цзею и Цайжень — титулы императорского гарема. Ранги императорского гарема:

Императрица (Хуан Хоу), Императорская благородная супруга (Хуан Гуйфэй), Благородная супруга (Гуйфэй), Супруга (Фэй), Императорская наложница (Пинь), Прекрасная госпожа (буквально «леди прекрасной красоты») (Цзею), Госпожа ярких манер (Чжаойи), Госпожа ярких эмоций (буквально «яркого выражения лица») (Чжаожун), Благородная госпожа (Гуйжэнь), Талантливая госпожа (Цайжэнь)... как-то так. Сложно их все перечислить.